

## [Les mots de la racine רָחִם (R-H-M) ]

L'adjectif

רָחוּם

(rahūm) [13x] (+L'adjectif

רָחֲמָנִי

(rahamanī)

Bien que peu fréquent (13x en tout) cet adjectif a une immense renommée car non seulement il fait partie des "attributs de Dieu", mais il est même le premier qualificatif que Dieu lui-même utilise pour se révéler à Moïse au Sinaï (Ex 34:6) !

11 fois sur 13, רָחוּם (rahūm) est étroitement coordonné à l'adjectif הַנּוּן (hannūn)<sup>1</sup>, dans un ordre variable :

- רָחוּם (הַנּוּן) [3x] = Ex 34:6 ; Ps 86:15 ; 103:8 ;
- תְּבָנוֹן רָחוּם [8x] = 2Ch 30:9 ; Ne 9:17, 31 ; Ps 111:4 ; 112:4 ; 145:8 ; Jl 2:13 ; Jon 4:2
- רָחוּם seul [2x] = De 4:31 ; Ps 78:38

Sont exclus ici les noms propres (type Reḥûm) en Esd 4<sub>8,9,17,23</sub>. et en Esd 2<sub>2</sub>, Ne 3<sub>17</sub>, 10<sub>26</sub>, 12<sub>3</sub>

### Légende :

רָחוּם et רָחֲמָנִי (rouge gras, encadré épais) = mot étudié dans ce document	οἰκτίρμων (noir gras encadré épais) et <b>surligné rose</b> ) = traduction grecque usuelle dans la LXX.
לְרָחֲמִים (rouge non gras, encadré double) = autre mot de la même racine	
תְּבָנוֹן et תְּבָנוֹת = autres attributs principaux de Dieu (cf. Ex 34:6)	surlignés jaune et en vert <sup>2</sup> = traductions usuelles de ces 2 autres mots
אֶחָד (ahavah) et mots qui le traduisent : amour	(non gras, entouré mince, surligné bleu clair)

### Remarques :

Dans la LXX, l'adjectif hébreu רָחוּם (rahūm) est presque toujours traduit par οἰκτίρμων (oictirmón) ; la seule exception est en Ps 145:8<sup>3</sup> où on trouve ἐλεήμων (éléémón). Est-ce une erreur ? Voir notes 2 et 3.

En grec, ces 2 adjectifs οἰκτίρμων (oictirmón) et ἐλεήμων (éléémón) sont quasi synonymes : dans le dictionnaire BAILLY<sup>4</sup> ils sont traduits tous les 2 par "compatissant, miséricordieux" ; et dans le L.E.H.<sup>4</sup> par "merciful, compassionate" pour le 1<sup>er</sup> et "pityful, merciful" pour le 2<sup>nd</sup>.

Donnant priorité à l'hébreu, je choisis, comme le fait souvent Darby, de traduire ...

- οἰκτίρμων (oictirmón) [+ mots de la √] :par compatissant [+ tendresse]
- ἐλεήμων (éléémón) [+ mots de la √] :par miséricordieux [+ grâce, pitié, clémence, bienveillance]

<sup>1</sup> L'adjectif הַנּוּן (hannūn) est lui aussi attesté 13x [les 11x <socié à (rahūm) et seul en Ex 22:26 et Ps 116:5].

<sup>2</sup> Les traductions latines et françaises sont surlignées en vert comme le mot hébreu הֵסֶד (hèsed) ; mais πολυέλεος (poly-éléos) l'est en jaune, car de même racine [=הַנּוּן (hnn) en hébreu] que le mot ἐλεήμων (éléémôn). C'est le même surlignage pour ἔλεος (éléos) et ἐλεημοσύνη (éléémosynē) quand ils correspondent à הֵסֶד (hèsed) ; et aussi pour les mots latins "misericordia", "benignus", et les mots français comme "bienveillant" ou "clément" (qui correspondent plutôt à hannūn qu'à hèsed). De même, le mot français "grâce" sera en jaune car il correspond, comme le mot grec γάρις (charis), à l'hébreu חֵן (hén).

Les mots français comme "bonté", "générosité" ou "fidélité" correspondent plutôt au mot hébreu הֵסֶד (hèsed), même si celui-ci est presque toujours traduit dans la LXX par ἔλεος (éléos) ou πολυέλεος (poly-éléos).

<sup>3</sup> En Ps 145:8, il se pourrait que les 2 mots hébreux, traduits par les 2 mêmes mots grecs qu'ailleurs, soient mis, tout simplement et sans vraie raison, en ordre inversé dans la Bible hébraïque et la LXX ? Mais ce n'est là qu'une simple hypothèse non vérifiée.

<sup>4</sup> A. BAILLY, *Dictionnaire Grec – Français* (Hachette, Paris 1950) et J. LUST, E. EYNIKEL, K. HAUSPIUE, *A Greek – English Lexicon of the Septuagint* (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1992).

## L'adjectif רַחוּם (*rahûm*)

Dans l'expression רַחוּם וְתִנְגֵּנוּ [3x]

אֶרְךָ אַפִּים [רַבְתַּסְדָּקָה] וְאַמְתָה :

(Ex 34:6<sup>BGT</sup>) καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἔλεήμων

(Ex 34:6<sup>VUL</sup>) quo transeunte coram eo ait Dominator Domine Deus misericors et clemens

(Ex 34:6<sup>DRB</sup>) Et l'Éternel passa devant lui, et cria: L'Éternel, l'Éternel! Dieu, miséricordieux et faisant grâce,

(Ex 34:6<sup>FBJ</sup>) Yahvé passa devant lui et il cria : " Yahvé, Yahvé, Dieu de tendresse et de pitié,

(Ex 34:6<sup>TOB</sup>) Le SEIGNEUR passa devant lui et proclama: «Le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, Dieu miséricordieux et bienveillant,

וְיַעֲבֹר יְהֹוָה עַל־פְּנֵינוּ וַיִּקְרָא יְהֹוָה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ רַחוּם וְתִנְגֵּנוּ (Ex 34:6 WTT)

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός

patiens et multae miserationis ac verus

lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,

lent à la colère, riche en grâce et en fidélité ;

lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté,

אֶרְךָ אַפִּים [רַבְתַּסְדָּקָה] וְאַמְתָה :

(Ps 85:15<sup>BGT</sup>) καὶ σὺ κύριε ὁ θεός οἰκτίρμων καὶ ἔλεήμων

(Ps 85:15<sup>VUL</sup>) et tu Domine Deus miserator et misericors

(Ps 86:15<sup>DRB</sup>) Mais toi, Seigneur! tu es un Dieu miséricordieux et faisant grâce,

(Ps 86:15<sup>FBJ</sup>) Mais toi, Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié,

(Ps 86:15<sup>TOB</sup>) Mais toi, Seigneur, Dieu miséricordieux et bienveillant,

וְאַתָּה אָדָני אֱלֹהֵינוּ רַחוּם וְתִנְגֵּנוּ (Ps 86:15 WTT)

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός

patiens et multae misericordiae et verax

lent à la colère, et grand en bonté et en vérité.

lent à la colère, plein d'amour<sup>5</sup> et de vérité,

lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté,

אֶרְךָ אַפִּים [רַבְתַּסְדָּקָה] :

(Ps 102:8<sup>BGT</sup>) οἰκτίρμων καὶ ἔλεήμων ὁ κύριος

(Ps 102:8<sup>VUL</sup>) miserator et misericors Dominus

(Ps 103:8<sup>DRB</sup>) L'Éternel est miséricordieux, et plein de grâce,

(Ps 103:8<sup>FBJ</sup>) Yahvé est tendresse et pitié,

(Ps 103:8<sup>TOB</sup>) Le SEIGNEUR est miséricordieux et bienveillant,

וְתִנְגֵּנוּ יְהֹוָה רַחוּם וְתִנְגֵּנוּ (Ps 103:8 WTT)

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος

longanimis et multum misericors

lent à la colère et d'une grande bonté.

lent à la colère et plein d'amour ;

lent à la colère et plein de fidélité.

<sup>5</sup> Le mot "amour" traduit l'hébreu אהבה ( *ahavah*), mais, quoi qu'en dise très souvent la Bible de Jérusalem, pas le mot hébreu חסד ( *hesed*), lequel exprime plutôt la bonté ou la fidélité, voire la solidarité ? (cf. ci-dessus, la note <sup>2</sup>).

Dans l'expression **תִּגְנֹו וְרַחוּם** [8x]

כִּי בְשׁוֹבֵבֶם עַל־יְהוָה (2Ch 30:9 WTT) <sup>6</sup>

אֲחִיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לְפָנֵי שׂוֹבֵב לְאָרֶץ כִּזְאת

כִּי־סְנֹו וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם וְלְאָדָּנֶיךֶם פָּנִים מִלְּפָנֵים אַסְפְּשִׁוּבְּךָ אֱלֹיו : פ

(2Ch 30:9 BGT) ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον

οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν εσσονται ἐν οἰκτίρμῳ ἐναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταῦτην ὅτι ἔλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν (2Ch 30:9 VUL) si enim vos reversi fueritis ad Dominum

fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis qui illos duxere captivos et revertentur in terram hanc

pius enim et clemens est Dominus Deus vester et non avertet faciem suam a vobis si reversi fueritis ad eum

(2Ch 30:9 DRB) Car si vous retournez à l'Éternel,

vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays ;

car l'Éternel, votre Dieu, fait grâce et est miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.

(2Ch 30:9 FBJ) Si vous revenez vraiment à Yahvé,

vos frères et vos fils trouveront grâce devant leurs conquérants, ils reviendront en ce pays,

car Yahvé votre Dieu est plein de pitié et de tendresse. Si vous revenez à lui, il ne détournera pas de vous sa face. "

(2Ch 30:9 TOB) En effet, c'est par votre retour au SEIGNEUR

que vos frères et vos fils pourront trouver compassion près de ceux qui les ont déportés et qu'ils pourront revenir en ce pays.

Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est miséricordieux et compatissant et il ne détournera plus sa face, si vous revenez à lui.»

וְיִמְאָנוּ לְשָׁמָע וְלְאָזְכָּרוּ נִפְלָאָתָּה אֲשֶׁר עֲשִׂית עַמְּךָם (Ne 9:17 WTT)

וְיִקְשָׁו אֶת־עָרָבֶם נִתְּנוּ רָאשׁ לְשִׁיבָּה לְעַבְדָּהָם בְּמִרְאֵם

וְאַתָּה אָלֹהֶ סְלִיחָות תִּגְנֹו וְרַחוּם אָרְדָּאָפְּים וּרְבִּי־(זְדָּ) (זְדָּ) וְרַחוּם : (זְדָּ)

(Ne 9:17 BGT) καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὃν ἐποίησας μετ' αὐτῶν

καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν ἀργῆν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἴγυπτῳ

καὶ σὺ θεὸς [-] <sup>7</sup> ἔλεήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ οὐκ ἐγκατέλιπτες αὐτούς

(Ne 9:17 VUL) et noluerunt audire et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis

et induraverunt cervices suas et dederunt caput ut converterentur ad servitutem suam quasi per contentionem

tu autem Deus propitius clemens et misericors longanimis et multae miserationis non dereliquisti eos

(Ne 9:17 DRB) et refusèrent d'entendre, et ne se souvinrent pas de tes merveilles que tu avais faites pour eux;

mais ils roidirent leur cou, et dans leur rébellion ils établirent un chef, pour retourner à leur servitude.

Mais toi, tu es un +Dieu de pardons, faisant grâce, et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté, et tu ne les as point abandonnés.

(Ne 9:17 FBJ) Ils refusèrent d'obéir, oublioux des merveilles que tu avais accomplies pour eux;

ils raidirent la nuque, ils se mirent en tête de retourner en Égypte, à leur esclavage.

Mais tu es le Dieu des pardons, plein de pitié et de tendresse, lent à la colère et riche en bonté tu ne les as pas abandonnés!

(Ne 9:17 TOB) Ils ont refusé d'écouter et ne se sont pas souvenus des miracles que tu avais faits pour eux ;

ils ont raidi leur cou et, dans leur révolte, ils se sont mis en tête de retourner à leur servitude.

Mais toi, tu es le Dieu des pardons, bienveillant et miséricordieux, lent à la colère et plein de fidélité ; tu ne les as pas abandonnés,

<sup>6</sup> En 2Ch 30:9 et en Ne 9:31, on trouve, en plus de l'adjectif **רַחוּם** (*rahûm*), le substantif pluriel **רַחֲמִים** (*rahamîm*) qui appartient à la même racine. La LXX traduit par οἰκτίρμῳ (*oiktirmoi*) comme pour **רַחוּם** (*rahûm*); mais la Vulgate traduit **misericordia**, mot utilisé habituellement pour rendre **חסֶד** (*hesed*). Dans ce même verset (2Ch 30:9), la TOB semble inverser sa manière habituelle de traduire les 2 mots **הַנּוּן** (*hannûn*) et **רַחוּם** (*rahûm*). La Vulgate est incohérente dans sa façon de traduire **הַנּוּן** (*hannun*) *werahûm* : outre "miserationum" et **clemens** (ici en Ne 9:31), on trouve "pius et clemens" (2Ch 30:9), "clemens et misericors" (Ne 9:17, Jon 4:2), "misericors et miserator" (Ps 111:4, 112:4), "benignus et misericors" (Jl 2:13). Il y a aussi "miserator et misericors" (Ps 145:8), mais il s'agit peut-être là d'une inversion du texte grec ?

<sup>7</sup> En Ne 9:17, la LXX ignore le mot **תִּהְלָהָתָּה** (*selihôt*) ≈ "de(s) pardons") qui est associé au mot **אלֹהָה**, et que la Vulgate traduit par "propitius".

וְרַחֲמָה קָרְבִּים לֹא-עָשִׂיתָם כֵּלָה וְלֹא עָזְבָתָם (Ne 9:31 WTT)

כִּי אֶל-סְגֻנוֹ וְרַחֲמָה אָמֵנה:

(Ne 9:31<sup>BGT</sup>) καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς  
ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἔλεήμων καὶ οἰκτίρμων

(Ne 9:31<sup>VUL</sup>) in misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptione nec dereliquisti eos  
quoniam Deus **miserationum** et **clemens** tu es

(Ne 9:31<sup>DRB</sup>) Toutefois, dans tes grandes compassions, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas pas ;  
car tu es un Dieu **faisant grâce**, et **miséricordieux**.

(Ne 9:31<sup>FBJ</sup>) Dans ton immense tendresse, tu ne les as pas exterminés, tu ne les as pas abandonnés,  
car tu es un Dieu **plein de pitié** et **de tendresse**.

(Ne 9:31<sup>TOB</sup>) Dans tes grandes compassions, tu ne les as pas livrés à la destruction et tu ne les as pas abandonnés,  
car tu es un Dieu **bienveillant** et **miséricordieux**.

זְכָר עֲשָׂה לְגַפְלָאָתָיו (Ps 111:4 WTT)

סָגָנוֹ וְרַחֲמָה יְהֹוָה :

(Ps 110:4<sup>BGT</sup>) μνείαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ

(Ps 110:4<sup>VUL</sup>) memoriam fecit mirabilium suorum

(Ps 111:4<sup>DRB</sup>) a établi un mémorial de ses merveilles.

(Ps 111:4<sup>FBJ</sup>) **¶** Il laisse un mémorial de ses merveilles.

(Ps 111:4<sup>TOB</sup>) Il a voulu qu'on rappelle ses miracles ; Heth

ἔλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος

**misericors** et **miserator** Dominus

L'Éternel est **plein de grâce** et **miséricordieux** ;

Yahvé est **tendresse** et **pitié**.

le SEIGNEUR est **bienveillant** et **miséricordieux**. Teth

זָרָח בְּתַשְׁךָ אָוֹר לִישָׁרִים (Ps 112:4 WTT) **¶**

סָגָנוֹ וְרַחֲמָה צָדִיק :

(Ps 111:4<sup>BGT</sup>) ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν

(Ps 111:4<sup>VUL</sup>) exortum est in tenebris lumen rectis

(Ps 112:4<sup>DRB</sup>) La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits.

(Ps 112:4<sup>FBJ</sup>) Il se lève en la ténèbre, lumière des coeurs droits,

(Ps 112:4<sup>TOB</sup>) Dans l'obscurité se lève une lumière pour les hommes droits. Heth

ἔλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος

**misericors** et **miserator** et iustus

Il est **plein de grâce**, et **miséricordieux**, et juste.

**pitié**, **tendresse** et justice.

**Il est juste**<sup>10</sup>, **bienveillant** et **miséricordieux**. Teth

וְקַרְעֹו לְבָבְכֶם וְאַל-בָּגְדִּיכֶם וְשִׁוְיכֶוּ אֶל-יְהֹוָה אַל-שִׁיכֶם : כִּי-סָגָנוֹ וְרַחֲמָה הָוֹ אָרֵךְ אַפִּים וּבְ-תַּשְׁעָה גַּנְחָם עַל-הָרָעָה (Jl 2:13 WTT)

(Jl 2:13<sup>BGT</sup>) καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ύμῶν καὶ μὴ τὰ ιμάτια ύμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεόν ύμῶν  
ὅτι ἔλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστίν μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

(Jl 2:13<sup>VUL</sup>) et scindite corda vestra et non vestimenta vestra et convertimini ad Dominum Deum vestrum  
quia **benignus** et **misericors** est patiens et **multae misericordiae** et praestabilis super malitia

(Jl 2:13<sup>DRB</sup>) et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel, votre Dieu ;

car il est **plein de grâce** et **miséricordieux**, lent à la colère et **grand en bonté**, et il se repent du mal *dont il a menacé*.

(Jl 2:13<sup>FBJ</sup>) **¶** Déchirez votre cœur, et non vos vêtements, revenez à Yahvé, votre Dieu,

car il est **tendresse** et **pitié**, lent à la colère, **riche en grâce**, et il a regret du mal.

(Jl 2:13<sup>TOB</sup>) Déchirez vos cœurs, non vos vêtements et revenez au SEIGNEUR, votre Dieu :

il est **bienveillant** et **miséricordieux**, lent à la colère et **plein d'une bonté fidèle**. Il regrette le malheur.

<sup>8</sup> En Ps 111:4, ainsi qu'en Jl 2:13, la Bible de Jérusalem a traduit l'expression **רַחֲמָה וְרַחֲמָה** par "**tendresse** et **pitié**" au lieu de l'inverse "**pitié** **tendresse**" comme elle l'a fait en Ps 112:4, et comme le font partout les traducteurs sérieux ; est-ce une faute d'incohérence ou une option voulue ?

<sup>9</sup> Ps 112:4 est le seul cas où l'adjectif **רַחֲמָה** (*rahum*) n'est pas réservé à Dieu, mais c'est dans un psaume qui imagine (au verset 1) le "bonheur de l'homme craignant-Dieu" (**רַחֲמָה אֲשֶׁר יְהֹוָה אֱלֹהִים**, **asher-rahem YHWH**) qui "prend beaucoup plaisir à ses commandements" (**בְּמִצְוֹתָיו חָנַתְּמָה**, **be-mitzwot haphéç me od**).

<sup>10</sup> Pourquoi la TOB a-t-elle choisi de changer l'ordre des 3 mots (de l'hébreu comme du grec), en mettant "*il est juste*" en premier ?

וַיַּחֲפַלֵּל אֶל־יְהֹוָה וַיֹּאמֶר אֲנָה יְהֹוָה הַלֹּא־זֶה דָּכְרִי  
 עַד־הַיּוֹתִי עַל־אֶתְמָתִי עַל־כֵּן קָמָתִי לְבָרָךְ פְּרַשְׁיָשָׁה  
 כִּי יָצַעְתִּי כִּי אָפָתָה אֶל־תְּנַנוּ וַרְחַיּוֹם אֶרְךָ אַפִּים וּרְבָּקָסָד  
 וְגַם עַל־הַרְשָׁעָה :

(Jon 4:2<sup>BGT</sup>) καὶ προσενέξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὁ κύριος οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου  
 ἔτι ὅντος μου ἐν τῇ γῇ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς

διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος  
 καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

(Jon 4:2<sup>VUL</sup>) et oravit ad Dominum et dixit obsecro Domine numquid non hoc est verbum meum cum  
 adhuc essem in terra mea propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis  
 scio enim quia tu Deus clemens et misericors es patiens et multae miserations  
 et ignoscens super malitia

(Jon 4:2<sup>DRB</sup>) Et il pria l'Éternel, et dit : Éternel, je te prie, n'était-ce pas là ma parole,  
 quand j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis,  
 car je savais que tu es un Dieu qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté  
 et qui te repens du mal dont tu as menacé;

(Jon 4:2<sup>FBJ</sup>) Il fit une prière à Yahvé : " Ah ! Yahvé, dit-il, n'est-ce point là ce que je disais lorsque j'étais  
 encore dans mon pays ? C'est pourquoi je m'étais d'abord enfui à Tarsis;  
 je savais en effet que tu es un Dieu de pitié et de tendresse, lent à la colère, riche en grâce  
 et te repentant du mal.

(Jon 4:2<sup>TOB</sup>) Il pria le SEIGNEUR et dit : «Ah ! SEIGNEUR ! n'est-ce pas précisément ce que je me disais  
 quand je vivais sur mon terroir ? Voilà pourquoi je m'étais empressé de fuir à Tarsis.  
 Je savais bien que tu es un Dieu bon et miséricordieux, lent à la colère et plein de bienveillance,  
 et qui revient sur sa décision de faire du mal.

תְּנַנוּ וַרְחַיּוֹם יְהֹוָה אֶרְךָ אַפִּים וְגַלְלַתְּסָד : (Ps 145:8<sup>WTT</sup>) 11

? (Ps 144:8<sup>BGT</sup>) οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος

(Ps 144:8<sup>VUL</sup>) miserator et misericors Dominus

patients et multum misericors

(Ps 145:8<sup>DRB</sup>) L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux,

lent à la colère, et grand en bonté.

(Ps 145:8<sup>FBJ</sup>) Yahvé est tendresse et pitié,

lent à la colère et plein d'amour ;

(Ps 145:8<sup>TOB</sup>) Le SEIGNEUR est bienveillant et miséricordieux,

lent à la colère et d'une grande fidélité. Teth

<sup>11</sup> En Ps 145:8, où תְּנַנוּ וַרְחַיּוֹם (Tənnūn we-rachām) correspond, en grec, à οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων (*oictirmon kai éléémôn*), il se pourrait que les 2 mots hébreux, traduits par les 2 mêmes mots grecs qu'ailleurs, soient mis, tout simplement et sans vraie raison, en ordre inversé dans la Bible hébraïque et dans la LXX ? Ce n'est là qu'une simple hypothèse non vérifiée ; mais la Vulgate et les divers autres traducteurs semblent hésiter sur le modèle à suivre.

## l'adjectif **רְחוּם** (*rahûm*) seul [2x]

כִּי אֲלֵהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִיךָ לֹא יַرְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחַתֶּךָ  
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּנֵי תְּחִית אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְהָם :

(De 4:31<sup>BGT</sup>) ὅτι θεὸς **οἰκτίρμων** κύριος ὁ θεός σου οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου ἵν αἱμοσεν αὐτοῖς

(De 4:31<sup>VUL</sup>) quia Deus **misericors** Dominus Deus tuus est non dimittet te nec omnino delebit neque obliiscetur pacti in quo iuravit patribus tuis

(De 4:31<sup>DRB</sup>) Car l'Éternel, ton Dieu, est un Dieu **miséricordieux**, il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas; et il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.

(De 4:31<sup>FBJ</sup>) car Yahvé ton Dieu est un Dieu **miséricordieux** qui ne t'abandonnera ni ne te détruira, et qui n'oubliera pas l'alliance qu'il a conclue par serment avec tes pères.

(De 4:31<sup>TOB</sup>) Car le SEIGNEUR ton Dieu est un Dieu **miséricordieux**: il ne te délaissera pas, il ne te détruira pas, il n'oubliera pas l'alliance jurée à tes pères.

רְחוּם | יַכְפֵּר עַזְןָ וְלֹא־יִשְׁחַתֶּךָ (Ps 78:38<sup>WTT</sup>) <sup>12</sup>  
וְהַרְבָּה לְנַשְׁיב אָפָן וְלֹא־יִשְׁיר כָּל־תְּמִתָּן :

(Ps 77:38<sup>BGT</sup>) αὐτὸς δέ ἔστιν **οἰκτίρμων** καὶ ἵλασται ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψατο τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὄργὴν αὐτοῦ

(Ps 77:38<sup>VUL</sup>) ipse autem est **misericors** et propitius fiet peccatis eorum et non perdet eos et abundabit ut avertat iram suam et non accendet omnem iram suam

(Ps 78:38<sup>DRB</sup>) Mais lui, étant **miséricordieux**, pardonna l'iniquité et ne *les* détruisit pas; mais il détourna souvent sa colère, et n'éveilla pas toute sa fureur.

(Ps 78:38<sup>FBJ</sup>) Lui alors, **dans sa tendresse**, effaçait les torts au lieu de dévaster; sans se lasser, il revenait de sa colère au lieu de réveiller tout son courroux.

(Ps 78:38<sup>TOB</sup>) Et lui, le **miséricordieux**, au lieu de détruire, il effaçait la faute. Souvent il retint sa colère, il ne réveilla pas toute sa fureur,

## L'adjectif **רְחָמָנִי** (*rahamanî*)

יְלִי נִשְׁׁמָם רְחָמָנוֹת בְּשַׁלְוִוִילְדִּיהְנוֹ קְרִי לְבָרוֹת לְמוֹ בְּשַׁבְּרַבְתַּעַמִּי : ס (La 4:10<sup>WTT</sup>) <sup>13</sup>

(La 4:10<sup>BGT</sup>) χεῖρες γυναικῶν **οἰκτιρμόνων** ἥψησαν τὰ παιδία αὐτῶν ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου

(La 4:10<sup>VUL</sup>) IOTH manus mulierum **misericordium** coixerunt filios suos facti sunt cibus earum in contritione filiae populi mei

(La 4:10<sup>DRB</sup>) Les mains des femmes **tendres** ont cuit leurs enfants, ils ont été leur viande dans la ruine de la fille de mon peuple.

(La 4:10<sup>FBJ</sup>) De **tendres** femmes ont, de leurs mains, fait cuire leurs petits : ils leur ont servi d'aliment dans le désastre de la fille de mon peuple.

(La 4:10<sup>TOB</sup>) De leurs mains, des femmes **faites pour la tendresse** font bouillir leurs enfants ; ils deviennent leur aliment, lorsque mon peuple, cette belle, est brisé. (Kaf)

<sup>12</sup> En Ps 78:38, l'adjectif **רְחוּם** (*rahûm*) = **οἰκτίρμων** (*oictirmôn*) est suivi de **יַכְפֵּר עַזְןָ** (*yekhappér awon* = "il faisait l'expiation e la faute"), que la Vulgate traduit par "propitius" comme en Ne 9:17 (cf. supra, note <sup>7</sup>).

<sup>13</sup> En La 4:10, seule occurrences de l'adjectif **רְחָמָנִי** (*rahamanî*), traduit en grec **οἰκτίρμων** (*oictirmôn*), et en latin "**misericors**".